

2018 - 2020 p.p.

# 合作协议书

## Cooperation Framework Agreement

Соглашение между ИСМ и производителем  
предприятий Китая

编号: GW2018-RC-

2018 年 6 月 13 日, 在 Weihai Weiyong Co., Ltd. (下称“甲方”) 与 V.N. Bakul Institute for Superhard Materials of NAS of Ukraine (下称“乙方”) 经友好协商, 本着平等互利、相互尊重、长期合作、互惠双赢的原则, 在和谐融洽友好的气氛中, 就充分利用各自优势, 建立长期合作伙伴关系, 就新材料领域尤其是应用方面达成如下协议:

(“Agreement”) is made and entered into on June 13, 2018, in Kyiv, by and between Weihai Weiyong Co., Ltd., High-tech Zone, Weihai 264202, China. (hereafter referred to as “Guangwei”), and V.N. Bakul Institute for Superhard Materials of NAS of Ukraine (hereafter referred to as “ISM”), further denoted in the text as “The Parties”. The Parties intend to engage in scientific cooperation on matters of mutual interest and concern, including cooperation in the fields of new materials, especially in carbon fiber and application of composite materials.

The Parties agree:

一、双方同意建立长期友好的科技合作伙伴关系。共同开展经常性的科技合作与交流活动, 实现信息共享, 增进了解和友谊、扩大在新材料技术领域尤其是高性能应用技术的合作, 强化技术交流, 促进全方位的合作。

1. To establish long-term friendly scientific partnership. To work together in good faith to coordinate regular cooperation, exchange and information sharing.

二、双方同意共同推动两国新材料领域的企业家、科技人员等进行定期或不定期的互访、研讨、讲学、实习培训等合作往来。并为双方往来人员提供便利。创造条件, 组织和进行专项如碳纤维及应用等高新成果展和学术研讨会。负责技术项目的跟踪并推进双方技术合作领域。

2. To coordinate the participation of entrepreneurs, scientists and engineers from China and Ukraine in the field of new materials, organize scheduled or unscheduled exchange visits, lectures, internship training and joint seminars within the scope of this Agreement.

三、双方同意甲方派复合材料技术专家赴乙方研修学习, 乙方派遣及应用技术专家到甲方进行技术指导。

3. Material experts for research and study. ISM shall dispatch experts of carbon fiber and application technology for composite materials to China for technical guidance.

四、双方同意将就具体合作项目以及双方合作成立研发实体等事宜进行专门洽谈。

4. To negotiate specifically on concrete cooperation project and research entity foundation by mutual cooperation.

五、双方同意应用等新技术的引进、推广、转让、立项等方面加强合作与交流。

5. To strengthen the new technology introduction, popularization, transfer, initialization within the scope .

六、双方同意共同申请本国政府鼓励发展的人才与科技合作项目并争取列为两国政府间的科技合作项目, 共同争取本国政府对项目的政策、资金等方面的支持。

6. To mutually apply for talent and technology cooperation projects that encouraged by the Parties' countries, develop the projects to inter-governmental level and apply for policy and funding support.

七、双方同意共同为对方技术项目、成果、新产品开拓彼此国际以及第三国市场提供便利。双方将利用彼此优势, 为彼此在当地寻求科技合作伙伴发展提供相应配套服务。

7. To provide convenience for market development on technology project, achievements, new products in respective country and third-party country. To provide corresponding services for seeking technology cooperation partnership for each party.

八、双方同意在合作过程中, 遵守 Ukraine 和中华人民共和国法律。

8. To comply with the laws of Ukraine and China.

九、本协议自签字之日起生效。本协议中未尽事宜, 双方经友好协商, 可以补充。

9. This Agreement shall become effective upon final signature by the Parties. For unsettled issues, the Parties shall supplement with friendly negotiation.

十、本合作协议一式四份，各有中英文版本，具有同等法律效力。

10. This Agreement is made in English and Chinese in four (4) copies and shall have the same legal force.

甲 方:

乙 方:

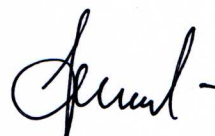
Weihai Weiying Co., Ltd.

V.N. Bakul Institute for Superhard Materials  
of NAS of Ukraine

代表签字:



代表签字:



Signature:

Signature:

签署日期:

2018.6.13.

签署日期:

13.06.2018.

Date:

Date:

电子邮箱:

电子邮箱:

E-mail:

E-mail:

# **Bakul Institute for Superhard Materials of the National Academy of Sciences of Ukraine innovation center project strategic cooperation framework agreement of party**

**a:** zhongguancun (jinan) industrial base of party

**b:** Bakul Institute for Superhard Materials of the National  
Academy of Sciences of Ukraine

**c:**Beijing global talents promotion association

**d:**Ukraine global technology co

a 1, project name, project overview of Ukraine national academy of sciences, garage superhard materials research institute innovation center project 2, introduction of Ukraine national academy of sciences superhard materials research institute is the authority in the superhard materials research in the world. Ukraine national academy of sciences, the garage superhard materials research institute innovation center project will mainly introduce sergei kerry Ming academician in diamond single crystal, polycrystalline cubic boron nitride (PCBN) superhard composites, PCBN super-hard materials coating in areas such as research, developing new high-end composite

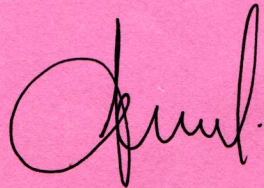
material, and will result in zhongguancun (jinan) within the industry base in situ transformation, increase base industry innovation ability and development level. , cooperation content both parties according to the national and local laws and regulations, and in line with the principle of equality, voluntary, honest, friendly consultation by both parties, the Treasury agreed to Ukraine national academy of sciences institute of superhard materials innovation center project in jinan new material industrial park of zhongguancun (jinan) industrial base, the cooperation agreement on relevant matters. The specific cooperation form and content of the relevant project shall be separately negotiated by the parties through relevant agreements. This agreement shall come into force upon signature and seal. During the cooperation, both parties shall keep the technical and trade secrets of the cooperation project and the enterprise. (ii) matters not covered herein shall be settled by both parties through negotiation; Specific cooperation projects will be signed separately. (iii) this agreement is made in quadruplicate, with each party holding two copies.

Party a: authorized representative of zhongguancun (jinan)

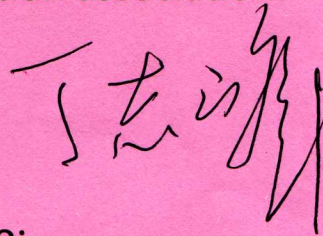
industrial base :



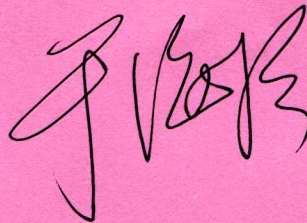
Party b: Bakul Institute for Superhard Materials of the National  
Academy of Sciences of Ukraine :

 19.10.2019.

Party c: Beijing global talents promotion association:

 2019.10.19

Party d: Ukraine global technology co:



2019.10.19

## Agreement of cooperation Договор о сотрудничестве

Agreement of cooperation is concluded between:

V. Bakul Institute for Superhard materials NAS Ukraine  
Институт сверхтвердых материалов им. В.М. Бакуля НАН Украины

and

Institute of Applied Physics NAS of Belarus  
Институт прикладной физики НАН Беларуси

Called underneath as "Parties"

The Parties have agreed as follows:

### **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**

1.1. Предметом Договора является сотрудничество в сфере науки и послевузовского образования, инновационное и научно-техническое сотрудничество в области реализации совместных программ научных исследований и технических разработок, включая обмен ведущими учеными, докторантами, аспирантами, магистрантами в целях:

- осуществления фундаментальных и прикладных исследований в научной, научно-технической и образовательной сферах деятельности;
- повышения эффективности исследовательского и образовательного процессов на базе современных технологий и средств обучения;
- организации научных и педагогических стажировок для преподавателей, научных сотрудников, докторантов, магистрантов;
- организации совместных конференций, семинаров, симпозиумов с привлечением заинтересованных партнеров и участия в их работе;
- публикации совместных результатов научных исследований в отечественных и зарубежных научных журналах;

### **1. SUBJECT OF THE AGREEMENT**

1.1 The subject of this Agreement is scientific and postgraduate educational cooperation, implementation of joint research and development programs including mutual exchange of leading professors, scholars, doctorates, PhD students, master's degree students and undergraduate students for:

- implementation of basic and applied research in theory and practice of innovative, research and academic fields;
- using up-to-date teaching techniques and aids to improve the efficiency of scientific educational processes;
- scientific and academic trainings for professors, lecturers, scholars, PhD students, master's degree students;
- joint conferences, workshops, symposia involving third interested parties;
- joint publications of research results;

- обмена аспирантами для выполнения различных видов учебной нагрузки, в том числе учебных практик;
- продвижения информации о деятельности Сторон;
- обмена опытом и результатами работ в инновационной, научной, научно-технической и образовательной сферах деятельности;
- содействия интеграции международных научных и иных организаций, осуществляющих деятельность в области образования, в научно-техническое пространство путем трансфера научных и образовательных технологий;
- научно-методического сопровождения проектов и экспертной деятельности;
- обмена опытом и результатами в научно-исследовательской и образовательной сферах деятельности;
- осуществления мероприятий, направленных на развитие инноваций, включая патентную деятельность и трансфер технологий;
- реализации международных научно-исследовательских проектов и грантов по разным источникам финансирования в областях, представляющих взаимный интерес;
- активного сотрудничества в других областях деятельности, согласованных Сторонами.

1.2. Формами совместных мероприятий являются: симпозиумы, семинары, конференции, круглые столы, курсы повышения квалификации и профессиональной переподготовки, мастер-классы, профессиональные стажировки, реализация совместных научно-исследовательских проектов.

## **2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

2.1 Стороны обязуются объединить свои усилия и совместно действовать без образования юридического лица в области учебной, научной и инновационной деятельности, научных исследований и наукоемкого бизнеса.

- exchange of post-graduate students within the framework of academic mobility to perform various types of academic workload;
- promotion of information about Party activities;
- sharing of experience and results in the fields of scientific, education and research;
- assistance in a transfer of scientific and educational technologies;
- scientific and methodical maintenance and expert activity;
- sharing of experience and results in the fields of research and education;
- innovative development, including patenting and transfer of technologies;
- joint participation in international funded programs that support research projects in the fields of joint research;
- cooperation in any other agreed fields.

1.2. Forms of these joint actions may be: symposiums, seminars, conferences, round tables, advanced training courses and master classes, professional training, joint participation in international funded programs

## **2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

2.1. The Parties will make effort to work in common without formation of legal entity in the field of educational and innovative activities, scientific research or the knowledge-intensive business.

2.2 Стороны вправе вступать в правоотношения, как между собой, так и с третьими лицами, направленные на взаимодействие и координацию усилий Сторон для реализации целей, предусмотренных пунктом 1.1. настоящего Договора

2.3. Настоящий Договор не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

2.4. По соглашению Сторон отдельные работы (услуги) могут оплачиваться. В таком случае Стороны составляют отдельный договор (контракт).

2.5. Стороны осуществляют взаимодействие в рамках действующих законодательств на принципах добровольности, открытости и паритетности Сторон.

2.6. В рамках настоящего Договора Стороны имеют право размещать у себя рекламные и информационные буклеты, информировать деловую общественность о совместной деятельности Сторон.

2.7. В рамках настоящего Договора Стороны не имеют право пользоваться имиджем, наработанной репутацией, а также символикой друг друга с целью получения материальной выгоды одной из сторон без соответствующего договора между Сторонами.

2.8. Стороны обязуются информировать друг друга о реализации совместных мероприятий по настоящему Договору.

2.9. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность сведений, ставших известными в связи с исполнением настоящего Договора.

2.10. Стороны не несут ответственности за неисполнение условий настоящего Договора, вызванного непредставлением одной из Сторон запрошенных документов и (или) информации

### **3. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

Стороны примут все меры к разрешению споров и разногласий, которые могут возникнуть в рамках настоящего Договора, посредством переговоров и консультаций.

2.2. The Parties have the right to enter legal relationships among themselves and with the third Parties, directed on interaction and coordination of efforts of the Parties for realization of the purposes formulated in point 1.1. of the present Agreement

2.3. The present Agreement doesn't impose on the signatory Parties any financial obligations.

2.4. By agreement between the Parties separate works (services) can be paid. In those cases the Parties should make separate contracts.

2.5. The Parties carry out interaction within current legislations on the principles of voluntariness, openness and parity.

2.6. For the promotion of activities taking place within the framework of the present Agreement the Parties have the right to place advertising and information leaflets, or use other means to inform the public on joint activities.

2.7. Within the present Agreement the Parties haven't the right to use the image, the acquired reputation, and also symbolic of each other for the purpose of obtaining material benefit of one of the Parties without the relevant contract between the Parties.

2.8. The Parties should inform each other about realization of joint actions in the framework of the present Agreement.

2.9. The Parties undertake to keep confidentiality of the data which have become known in connection with performance of the present Agreement.

2.10. The Parties don't bear responsibility for non-execution of conditions of the present contract caused by non-presentation of one of the Parties of requested documents and (or) information.

### **3. SETTLEMENT OF DISPUTES**

The Parties will take all measures to settlement of disputes and disagreements which can arise within the present Agreement, by means of negotiations and consultations.

#### **4. СОБСТВЕННОСТЬ ИНФОРМАЦИИ И РЕЗУЛЬТАТОВ РЕАЛИЗАЦИИ ДОГОВОРА**

Каждая из Сторон сохраняет за собой право интеллектуальной собственности, которой она обладала перед подписанием настоящего Договора. Право собственности на материалы, информацию и результаты, полученные при реализации настоящего Договора, должно быть заранее согласовано Сторонами.

#### **5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

5.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и является бессрочным.

5.2. Договор может быть изменен или расторгнут по соглашению Сторон в любое время. О решении расторгнуть Договор Сторона ставит в известность другую Сторону официальным письмом не позднее, чем за один месяц до окончания действия Договора.

5.3. Заключение настоящего Договора и оказание по нему услуг не является препятствием к заключению Сторонами других договоров, а также не исключает возможность подобных соглашений Сторон с другими учреждениями и организациями по предмету, предусмотренному п. 1.1 настоящего Договора.

5.4. Дополнительные соглашения к Договору заключаются в письменной форме, являются его неотъемлемыми частями и вступают в действие с момента подписания Сторонами.

#### **6. ФИНАНСИРОВАНИЕ**

Каждая из Сторон несет все расходы, связанные с выполнением и реализацией совместных проектов в соответствии с условиями подписываемых договоров. Расходы, связанные с командировками и пребыванием исполнителей, выполняющих Договор, определяются Сторонами в рабочем порядке.

#### **4. INTELLECTUAL PROPERTY OF INFORMATION AND RESULTS**

Each Party shall retain their right to ownership of intellectual property, which was in that Party's possession prior to the signing of this Agreement. The ownership of any materials, information or results of the present Agreement shall be agreed to in advance between the Parties.

#### **5. FINAL PROVISIONS**

5.1. The Agreement comes into force from the moment of its signing by the Parties and shall be valid for an unlimited period of time.

5.2. The Agreement can be changed or will terminate by agreement of the Parties at any time. The Party informs other Party of the decision to dissolve the Agreement no later than in one month prior to validity termination.

5.3. The conclusion of the present Agreement isn't an obstacle to conclusion of the Parties of other Agreements, and also doesn't exclude possibility of similar agreements of the Parties with other establishments and the organizations on a subject matter provided by the item 1.1 of the present Agreement.

5.4. Additional agreements to the Agreement are concluded in writing, are its integral parts and come into effect from the moment of signing by the Parties.

#### **6. FINANCIAL CONDITIONS**

Each Party shall bear costs of carrying out its part of the work assigned thereto under the provisions of the plan or schedule agreed. All costs related to travel and academic trips shall be agreed as a matter of routine procedure.

## 7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

7.1. Стороны не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия друг друга.

7.2. Вся текущая корреспонденция при реализации настоящего Договора будет осуществляться в письменной форме посредством почты или электронной почты.

7.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

## 8. АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Государственное научное учреждение  
«Институт прикладной физики  
НАН Беларуси»

16, Академическая ул., 220072 Минск,  
Беларусь, Тел./факс: +375 (17) 357-67-94  
E-mail: admcom@iaph.bas-net.by

Директор  М. Хейфец  
 20 20  
Институт сверхтвердых материалов  
им. В.М. Бакуля НАН Украины

2, Автозаводская ул., 04074, Киев,  
Украина, Тел./факс: +380444328500  
E-mail: atmu@meta.ua

Директор  В. Туркевич  
 20 20

## 7. OTHER CONDITIONS

7.1 The Parties have no right to transfer the rights and obligations under the present Agreement to the third parties without the written consent of each other.



7.2. All correspondence relating to the implementation of this Agreement is to be in written form, delivered by postal services or by e-mail.

7.3. The present Agreement is made in duplicate, having equal validity, on one for each of the Parties.



## 8. ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Institute of Applied Physics  
NAS of Belarus

16 Akademicheskaya st., 220072, Minsk,  
Belarus, Tel./Fax: +375 (17) 357-67-94  
E-mail: admcom@iaph.bas-net.by

Директор  М. Kheifetz  
 20 20  
V. Bakul Institute for Superhard materials  
NAS Ukraine

2, Avtozavodsky str., 04074, Kyiv,  
Ukraine, Tel./Fax: +380444328500  
E-mail: atmu@meta.ua

Директор  V. Turkevich  
 20 20